

ONLINE MEDICAL DICTIONARIES and Terminology Databases

A Selection for Medical Translators and Practitioners

- > Spanish resources
- > English resources
- > Multilingual Resources

SPANISH RESOURCES

- **Tremédica** Non-profit, international entity organized exclusively for educational purposes, namely to promote professional excellence among translators and editors specializing in medical and health-related subjects. <http://www.tremedica.org/terminologia.html>.
- **Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico. *El Libro Rojo*** by Fernando A. Navarro. Offers clarification and commentary on many points of spelling, grammar, and style. Excellent dictionary. Free access when member of <http://www.cosnautas.com/>.
- **Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos.** Very useful guide to translate clinical trial protocols. <http://www.esteve.org/protocolos/>
- **La traducción inglés-español del consentimiento informado en investigación clínica.** Analyzes the main problems in the translation of informed consents from English to Spanish. <http://www.esteve.org/cuaderno-traducion-consentimiento-informado/>
- **LILACS.** The most important and comprehensive index of scientific and technical literature of Latin America and the Caribbean. <http://lilacs.bvsalud.org/en/>

ENGLISH RESOURCES

- **NCI Term Browser.** Terminology Database of the National Cancer Institute (NCI). Provides user-friendly access to all biomedical terminologies hosted by EVS (Enterprise Vocabulary Services). <https://nciterms.nci.nih.gov/>
- **NCI Metathesaurus (NCIm).** Wide-ranging biomedical terminology database that covers most terminologies used by NCI for clinical care, translational and basic research, and public information and administrative activities: <https://ncim.nci.nih.gov/ncimbrowser/>
- **Electronic Medicines Compendium (eMC).** Contains up to date, easily accessible information about medicines licensed for use in the UK. <http://www.medicines.org.uk/emc/>
- **Medscape.** Part of WebMD Health Professional Network. “offers specialists, primary care physicians, and other health professionals the Web's most robust and integrated medical information and educational tools.” <http://www.medscape.com/>.
- **Merck Manual.** Known as *The Merck Manuals* in the United States and Canada and *MSD Manuals* elsewhere. One of the world's most widely used medical information resources. <http://www.merckmanuals.com/professional>

- **Medilexicon.** Particularly handy for acronym search in clinical trials.
<http://www.medilexicon.com/>
- **Pubmed.** Very popular search engine for scientific references.
<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed?cmd=search>
- **Medline.** The US national library of medicine.
<https://www.nlm.nih.gov/bsd/pmresources.html>
- **FDA glossaries and databases:**
<http://www.fda.gov/drugs/informationondrugs/ucm079436.htmXxx>
- **Global Health Trials.** Good information about back translation. Sharing of templates, tools, resources, experience and knowledge about clinical research in global health:
<https://globalhealthtrials.tghn.org/articles/back-translation-clinical-trial-documentation-informed-consent-forms/>

MULTILINGUAL RESOURCES

- **Good Clinical Practice.** Guides in English, German, Spanish, French and other languages with their incorporated glossaries can be found at: <http://ichgcp.net/download>
http://www.ich.org/fileadmin/Public_Web_Site/ICH_Products/Guidelines/Efficacy/E6_R1/Step4/E6_R1_Guideline.pdf
- **eur-lex.** Huge multilingual corpus source of many pertinent medical (e.g. bird flu), environmental, pharmaceutical terminology in the EU-27 languages with its Simple and Advanced Search interfaces. <http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>
- **IATE.** (InterActive Terminology for Europe) database regroups all synonyms and variants used by the different institutions of the EU:
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryEdit.do>.
- **Medical glossary in eight European languages.** Contains the electronic form of eight glossaries. Technical and popular medical terms in English, Dutch, French, German, Italian, Spanish, Portuguese, and Danish.
<http://users.ugent.be/~rvdstich/eugloss/welcome.html>
- **American Cancer Society** - Consent form FAQs and other information about cancer in English, Spanish, Bengali, Chinese, Hindi, Korean, Urdu and Vietnamese:
<http://www.cancer.org/treatment/findingandpayingfortreatment/understandingfinancialandlegal matters/informedconsent/informed-consent-what-is-informed-consent>